Pécs, 1948. I. 7-én.[[1]](#footnote-2)

Kedves Győzőm, kedves leveled négy nappal ezelőtt megkaptam, igen jól esett, hogy olyan hamar válaszoltál.

Kicsike[[2]](#footnote-3) megmutatta a nagy római verset, amely nagyon tetszik. Úgy látom, kifogyhatatlan vagy a ritmus-variációkban. Bár ez a vers nem is ütemével lett figyelemre méltóvá. Úgy érzem elég sokat tudtál belelehelni a mediterrán levegőből és mégis kontúros tudott maradni. Remélem, sok ilyen szép verset fogsz még írni.[[3]](#footnote-4)

Elnézésedet kérem, hogy versem után írom levelem, de megfelelő papír nincs itthon, másrészt a levél súlya miatt is előnyösebb. Tegnap este végre befejeztem a világ leghosszabb ideig írt versét. Roppant kíváncsi vagyok a véleményedre. Ha jónak találod mutasd meg Gyulának,[[4]](#footnote-5) esetleg Tibornak[[5]](#footnote-6) is. Egyébként ez a vers lesz a méltatlan párja ~~a~~ Tiedének a legközelebbi Sorsunkban.[[6]](#footnote-7) A lap – mint értesültem – nem jött ki a nyomdából. Én még nem láttam, de Hunyady[[7]](#footnote-8) szerint jó. Azt hiszem, Te is meg szoktad rendszeresen kapni a számokat. Egyébként nagy újságot közlök. Sipos Pista[[8]](#footnote-9) a tegnapi pártülésen (Korzóban[[9]](#footnote-10) volt) leplezhetetlen örömünkre lemondott a főtitkárságról. A népszavazás (tikos) Váradi Károlyt[[10]](#footnote-11) választotta meg. Magam is osztom a többség véleményét, hogy főtitkárnak nem nős író kell, hanem olyan egyén, aki dolgozik és a mai körülmények között összeköttetésekkel bír,

[2. oldal]

remélem, nincs kifogásod ellene.[[11]](#footnote-12) Karcsinak ez kétségtelenül kitüntetés és bízom abban, hogy meg fogja becsülni és szolgálni. Fábián[[12]](#footnote-13) lemondását Németh János[[13]](#footnote-14) finom eleganciával készítette elő. Várkonyi[[14]](#footnote-15) kedves nekrológjában méltatta Sipos Pista érdemeit a liceális előadások megrendezése miatt.

Kő Kálmán[[15]](#footnote-16) és Váradi egy 20-25 íves antológiát akar kiadni dunántúli írók műveiből, 10-15 műmelléklettel dunántúli festőktől. A szerkesztőbizottságban valamennyien benne vagyunk. A címe, az eddigiek szerint Új Pannonia lesz.[[16]](#footnote-17) Az első lépés Ortutaty[[17]](#footnote-18) és Kossa[[18]](#footnote-19) ajánlásának megszerzése. Ezeknek birtokában az üzemi akvirálás[[19]](#footnote-20) könnyen fog menni. Két kiadást terveznek. A második egyszerűbb kivitelben, lényegesen olcsóbban kerülne forgalomba. Én ezt is helyeslem. Kíváncsi vagyok véleményedre.

Ilonka[[20]](#footnote-21) karácsonyra meglepett Devecsery Odysseia-fordításával[[21]](#footnote-22), azonkívül egy bibliofil Ady-val. Az első igen nagy alkotás – Azám, hogy állasz Janus Pannoniussal? Remélem, teljes iramban megy a munka?[[22]](#footnote-23) Én ugyancsak dolgozom, egyelőre elméletben, de most kérlelhetetlen vagyok. Hamarosan újabb versemmel ismerkedsz meg. Levelem most is azért késett, hogy ezt a nehezen szült gyermeket bemutathassam.

Az olasz nőkről többet ne írj. Ócska dögök. Teljesen érzéketlenek az olyan szakértővel szemben, aki férfi-magasságából nem lenne rest leereszkedni hozzájuk. Így van? Nahát! Hogy viselkedik a Pilinszky kislány? [[23]](#footnote-24) Jóba vagytok? Írjál mindenről és sokat. Küldj újabb verset és jó híreket. Én azt hiszem, mindenről írtam. Tehát válaszsoraidat várva addig is meleg baráti szeretettel ölellek, barátainkat üdvözlöm.

Bandi

Ui: Anyós elvtársam Miskolcra

utazott. Ilonka szeretettel üdvözöl.

1. A levelet a Római Magyar Akadémián tanulmányúton lévő Csorbának küldte András Endre költő, hírlapíró. András Endre „Borbélysegédként dolgozott, [Csorba Győző](https://hu.wikipedia.org/wiki/Csorba_Gy%C5%91z%C5%91) visszaemlékezései szerint nyaranta [Komlón](https://hu.wikipedia.org/wiki/Koml%C3%B3_(telep%C3%BCl%C3%A9s)) vállalt alkalmi munkákat. Egyetlen verseskötetét [1946](https://hu.wikipedia.org/wiki/1946)-ban jelentette meg *Üveghang* címen (a kötetről [Rajnai László](https://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Rajnai_L%C3%A1szl%C3%B3&action=edit&redlink=1) írt kritikát az *Újhold* [1948](https://hu.wikipedia.org/wiki/1948). januári számában). Ezután pécsi irodalmi folyóiratok közölték alkotásait, tárcáit. Néhány nagyobb lélegzetű írása az *Élet és Irodalom* hasábjain jelent meg.” In Wikipédia, <https://hu.wikipedia.org/wiki/Andr%C3%A1s_Endre> . (Az *Üveghang* című kötet Csorba Győzőné, Margitkának, azaz Kicsikének – a költő becézte így feleségét – dedikált példánya megvan a hagyatékban. Fotóit mellékelem.) Csorba így emlékezik András Endréről *A város oldalában* c. kötetben: „A régiek közül én maradtam itt [Pécsett P. L.] Kopányi Györggyel, de vele is csak egy darabig, mert ő aztán Pestre ment; András Endrével, vele is csak kevés ideig, mert ő meg pályát váltott, elment rendőrnek. Jó, hogy így történt, mert azokat az embereket, akiket mi kedveltünk, és akiknek közük volt az irodalomhoz, azokat ő hozta ki a rendőrségtől, mikor megjöttek Nyugatról.” Ld még 7. j. [↑](#footnote-ref-2)
2. Csorba Győző felesége Margitka. Csorba becézte kicsikének. Ld. előző jegyzet. [↑](#footnote-ref-3)
3. A római úton írt verscsokor Olasz hangulatok cikluscím alatt itt olvasható: *Összegyűjtött versek*. p. 213-226. ; <http://dia.jadox.pim.hu/jetspeed/displayXhtml?offset=1&origOffset=-1&docId=67&secId=6449&limit=10&pageSet=1> [↑](#footnote-ref-4)
4. Talán Takáts Gyula költő, Csorba barátja, aki abban az időben Csorbával együtt volt Rómában. [↑](#footnote-ref-5)
5. A Római Magyar Akadémia igazgatója 1947-ben Kardos Tibor volt, de a magyar küldöttség tagja volt Klaniczay Tibor is. Mivel Kardos Tibornak volt erős pécsi kötődése, András Endre valószínű rá gondolhatott. [↑](#footnote-ref-6)
6. A *Zsoltár a szülővároshoz* c. vers a *Sorsunk* 1948. 2. számában jelent meg. (72-73. p.) [↑](#footnote-ref-7)
7. Hunyady József pécsi születésű író, ezekben az években a Sorsunk prózai rovatát vezette. [↑](#footnote-ref-8)
8. Sipos István valamelyik pécsi párt – talán a Nemzeti Parasztpárt, ld. 9. jegyezt – helyi titkára lehetett. [↑](#footnote-ref-9)
9. A Korzó Kávéházra így emlékezik Csorba: Azt hiszem, minden szombaton találkoztunk a Korzóban. Nagy csoda volt, hogy ott együtt ült az asztal mellett a nyugdíjas alispán, aki felsőházi tag volt, és ugyanakkor, ugyanannál az asztalnál egy borbélysegéd, aki gyakorolta még a borbélyságot, s minden nyáron kiment Komlóra, mert ott lehetett igazán keresni. András Endre volt ő, nem tudom, hogy hallottad-e a nevét, *Üveghang* címen megjelentetett egy szép kötetet is. Ott ült az akkori SZTK-nak, az OTI-nak az igazgatója, az említett Lovász Pál, akit már akkor a „méltóságos” cím illetett meg, mert az ötödik fizetési osztályba tartozott.” In: *A város oldalában*. p. 57. ; <http://dia.jadox.pim.hu/jetspeed/displayXhtml?docId=0000000275&secId=0000026348> ) [↑](#footnote-ref-10)
10. Helyesen Várady Károly. Pécsi politikus, írói ambíciókkal. Ld. még . jegyzet. [↑](#footnote-ref-11)
11. Csorba Győző Várkonyi Nándor hatására a Parasztpártba lépett be. Így beszél erről a *Város oldalában* c. kötetben: „Én egyszerűen nem akartam belépni semmilyen pártba. De amikor láttam, hogy az írók vagy az írófélék mind a Parasztpártban vannak, és a Parasztpártnak Várkonyi Nándor lett a helyi, pécsi elnöke, és Kanyar József, aki pedig Kaposvárról került ide Pécsre, volt a Baranya megyei titkár, akkor azt mondtam: rendben, akkor legyek én is parasztpárti. De hát egyszercsak szomorúan tapasztaltam, hogy a Parasztpárt megszűnt, illetve beleolvadt a Kommunista Pártba. Hát akkor én párton kívül maradtam, és örültem ennek.” Parasztpárt = Nemzeti Parasztpárt. (In: *A város oldalában*. p. 115. ;

    http://dia.jadox.pim.hu/jetspeed/displayXhtml?docId=0000000275&secId=0000026348) [↑](#footnote-ref-12)
12. Talán Fábián István irodalomtörténész, a pécsi Széchenyi Gimnázium tanára, később igazgatója, a kor pécsi irodalmi életének jeles alakja, a Sorsunk szerzője. Galsai Pongrác és Tüskés Tibor is szeretettel emlékezik róla. [↑](#footnote-ref-13)
13. Bárdosi Németh János költő, a *Sorsunk* társszerkesztője Csorba Győzővel. [↑](#footnote-ref-14)
14. Várkonyi Nándor művelődés- és irodalomtörténész, a Sorsunk szerkesztője, Pécs irodalmi művészeti életének kiemelkedő alakja, Csorba indulásának segítője, barátja. Ld. <http://www.varkonyinandor.hu/> [↑](#footnote-ref-15)
15. Kő Kálmán politikus, „író”. Csorba sokszor említi, pl. itt: „A tucatdélutánokon *[irodalmi délutánok, P. L.]* rengeteg humoros dolog esett. Egy Kő Kálmán nevű „író” képviselte a merev, pártos és az ő véleménye szerinti igazi irodalmat. Hogyha valaki egy kicsit is humorizálni próbált, akkor ő keményen rászólt az illetőre, és rendre utasította. In: A város oldalában. 88. p. ; <http://dia.jadox.pim.hu/jetspeed/displayXhtml?docId=0000000275&secId=0000026348> [↑](#footnote-ref-16)
16. A könyv végül Vezetők címmel jelent meg. Csorba a könyvről: „Ekkoriban Kő Kálmán a színműírás mellett azzal is foglalkozott, hogy szervezett afféle emlékkönyvszerűségeket. Ezek meg is jelentek, most is meg lehet találni őket. A régi világban gyakran adtak ki ilyeneket. Az első könyve Vezetők címmel jelent meg. Minket megbízott, hogy mindenféle vezető emberekkel csináljunk kis riportokat, interjúkat. Ezeket ő kinyomatta.” In: A város oldalában. 90-91. p. ; <http://dia.jadox.pim.hu/jetspeed/displayXhtml?docId=0000000275&secId=0000026348> [↑](#footnote-ref-17)
17. Ortutay Gyula néprajzkutató, politikus, 1947-1950 között Magyarország vallás- és közoktatásügyi minisztere. Ezért várt tőle támogatást a szerkesztő bizottság. [↑](#footnote-ref-18)
18. Kossa István ebben az időben szociáldemokrata szakszervezeti vezető, majd később kommunista politikus, országgyűlési képviselő, kétszer (1949-1950 és 1956-1957 között) pénzügyminiszter. [↑](#footnote-ref-19)
19. Ügyfelek szervezése, vásárlók gyűjtése. Ezért kellett Kossa támogatása. [↑](#footnote-ref-20)
20. Talán András Endre felesége, kedvese? [↑](#footnote-ref-21)
21. Devecsery Gábor költő, író, műfordító, klasszika-filológus. „Rendkívüli formaérzéke révén bármit képes volt megverselni, ő készítette el az [Odüsszeia](https://hu.wikipedia.org/wiki/Od%C3%BCsszeia) (1947) és az [Iliasz](https://hu.wikipedia.org/wiki/Iliasz) (1952) korszerű magyar fordítását, lefordította a homéroszi himnuszokat, sőt a homéroszi kor valamennyi fennmaradt emlékét is, ezzel irodalmunk antikvitás-élményét alapvetően megváltoztatva; munkáját [1953](https://hu.wikipedia.org/wiki/1953)-ban [Kossuth-díjjal](https://hu.wikipedia.org/wiki/Kossuth-d%C3%ADj) jutalmazták.” In: Wikipédia, <https://hu.wikipedia.org/wiki/Devecseri_G%C3%A1bor> [↑](#footnote-ref-22)
22. „Kardos Tibor 1947-ben aztán olyan ürüggyel, hogy létre akar hozni egy teljes Janust, és ahhoz minket, fordítóit föl kell szabadítani a hivatali elfoglaltságok, a mindennapi munka alól, beajánlott a minisztériumba egy öthónapos római tartózkodásra.” In: Csorba többször leírja, hogy aztán a római tanulmányút alatt nem fordítottak szinte egy sor Janust sem, hanem az időt utazásra, élménygyűjtésre használták, a fordítások már Magyarországon születtek. In: A város oldalában. 120. p. ; <http://dia.jadox.pim.hu/jetspeed/displayXhtml?docId=0000000275&secId=0000026348> [↑](#footnote-ref-23)
23. Pilinszky János költő is a Római Magyar Akadémia lakója volt a levél keletkezésének idején. Csorba is sokszor emlegette, szerette, nagyra értékelte. [↑](#footnote-ref-24)